**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет Международных Отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

**Образовательная программа по специальности «Международные отношения»**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Утверждено**  на заседании Ученого совета  факультета международных отношений  Протокол № 11 от « 24» июнь 2014 г.  Декан факультета\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н. |

**Профессионально-элективный модуль 2**

**СИЛЛАБУС**

**по основному обязательному модулю 1**

**включает дисциплины**

**ODP3307**

**Основы дипломатического перевода**

3 курс ,р/о, весенний семестр . 3 кредита. элективный модуль

Преподаватель:

Макишева М.К. доцент КазНУ

Телефоны (рабочий, мобильный): 2-43-83-28,e-mail:sarbayroza@mail.ru

каб.: 203

**Курс**  **“ Основы дипломатического перевода ”** предназначен для студентов бакалавров 3-го курса специальности «Международные отношения» факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный. Учебная дисциплина направлена на развитие уровня владения студентами практикой перевода дипломатических текстов применительно к их профессиональной деятельности.

**Целью дисциплины** является овладение навыками устного и письменного перевода текстов, обучение методике написания различного вида письменных работ . (аннотация, реферат, эссе, доклад, статья и другое), ознакомление и написание разных видов дипломатической корреспонденции на иностранном языке.

**Задачи:** Основной задачей программы является углубление и расширение языковых, лингвистических навыков, расширение диапазона понимания текстов по специальности, обогащение активного словарного запаса по общественно-политической лексике при устном и письменном переводе на английском языке, а также ознакомление со стилевыми особенностями перевода , развитие умений строить устную и письменную речь..

**Инструментальными компетенциями** является развитие познавательных, методологических, технологических и лингвистических способностей.

**Межличностной компетенцией** является развитие владения основными правилами культурного поведения в общественных местах.

**Предметной компетенцией** является развитие навыков и умений на английском языке согласно программе данного курса

**Пререквизитом** к данному курсу является «Основы дипломатического перевода».

**Постреквизитом** к данному курсу является «Практика перевода дипломатических текстов».

**Тематическое содержание курса**

6-ый семестр

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Профессиональныйблок/тема | Кредитчас. | Общественнополитическийблок/тема | Кредит час. | Баллы |
| 1 | 1.Definition of the term international lexis.  2. Text: Language of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 2 | Some difficulties of translating international lexis\words.  Text: A diplomat gets by without savour-faire.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 3 | Cliches used in diplomatic communication.  Text: At the UN French slips and English stands tall.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 4 | Borrowed words (from French and Latin) used in diplomatic documents.  Text: The new frontiers of American Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 5 | Acronims, symbols and indexes used in global diplomatic practice.  Text: Criticism of Diplomacy. What criticism can be leveled against modern Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 6 | “False friends of translators”.  Text: Dwell upon the statement: Entry into the diplomatic service is a political reward.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
| 7 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 7 | Euphemisms in diplomacy.  Text: The changing English language.  3. Revision of problematic grammar structures.  Mid-term evaluation (PK1) | | | | |
|  | ) 63+15+22=100 | | | | |
| 8 | Analysis of diplomatic documents subject to translation.  Text: The coming Global tongue (p.182). | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 9 | Final Acts of International forum, declarations, statement and speeches of Heads of states.  Text: A new Latin.  3. Revision of problematic grammar structures.  Official documents of the UN, OSCE and other organizations.  Text: Fame of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 10 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 11 | MIM coverage of the issues on Foreign Policy and Diplomacy.  Text: The state of English. P. 210.  3. Revision of problematic grammar structures.  Interdepartmental documents related to appointments, recalls, etc.  Text: How to lead between the English lines. P. 238.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 12 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 13 | Corporative culture in international communication.  Text: Oratory Techniques1. P.336.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
|  | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9. |
| 14 | Public speaking. Text: The power of Public Speaking. P. 363.  Learning the language on the materials of Inagural Speeches.  Inagural Adress of John F. Kennedy. P. 380.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 15 | Final evaluation (PK2) 63+21+16=100 | | | | |

**Список литературы:**

**Основная**:

1. Борисенко И.И. Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах.

В / Ю. Л. Гумарова, В. А. Королева-Макари, М. Л. Свешникова, Е. В. Тихомирова; под ред. Т. Н. Шишкиной. – 6-е изд., стер. – М.: КНОРУСю 2009. – 256 с.

1. Е.В. Захарова, Л.В. Ульянищева, «PR PublicRelations&

Advertising in close-up», «Импэ-Паблиш», М., 2004

2. Н.В.Романовская, С.К. Зеленкова, Е.В.Черняева «Аэропорты, их

структура, деятельность и взаимодействие с авиакомпаниями», Москва,

МГТУ ГА, 2007.

4. Н.В.Романовская, Пособие по профессионально-

ориентированному английскому языку для студентов специальности

350400. Москва МГТУ ГА, 2003г.

5. I.R.Galperin. Stylistics.Москва, 1975г.

**Дополнительная:**

1. Королькова А.Н.How to read newspapers –Россия 1970-120с.

2. Jantceva M.N. English in diplomacy-electronic book. Москва. 2000г

**АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА КУРСА**

Все виды работ необходимо выполнять и защищать в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, не получившие допустимые баллы, к экзамену не допускаются.

Будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интранет, пользовании шпаргалками, получит итоговую оценку «F».

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала.

**Оценивание :**

**Практических занятий:**

а) профессиональный блок/Лексическая тема - 6 баллов.

б .общественно-политический блок - 3 балла.

**СРС:**

а).Написание эссе-1 балл.

б).Участие в презентации, круглом столе, обсуждении-2 баллa

**1-7 недели**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-**  **3 балла,**  **3 кредита-9 баллов**  **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП,**  **15 баллов за 5 СРСП.** | **Рубежный контроль- 22балла** | **Итого -100 баллов** |

**8-15 недели**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-**  **3 балла,**  **3 кредита=9 баллов**  **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП.**  **21 балл за 7 СРСП.** | **Рубежный контроль-16 баллов** | **Итого -100 баллов** |

**ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тип задания** | **Грамматический тест** | **Лексический тест** | **Устная тема** | **Итого** |
| **Максимальное кол-во баллов** | **30 баллов** | **30 баллов** | **40 баллов** | **100 баллов** |

**Рассмотрено на заседании кафедры**

**протокол № 10\_\_ от 17..06.14\_\_г.**

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Макишева М.К.**